

VIII EUSKAL HERRIKO ESKULANGINTZA AZOKA

VIII Feria de Artesanía
del País Vasco

VIII Foire d'artisanat
du Pays Basque

ERRENERIA
1986 Maiatzak 1-4

Antolatzailea:
EREINTZA
ELKARTEA

Laguntzaileak:
GIPUZKOAKO
FORU
ALDUNDIA
ERRENERIAKO
UDALA

Aurrezki Kutxa
Probintziala
Aurrezki Kutxa
Municipala



VIII EUSKAL HERRIKO
ESKULANGINTZA AZOKA

VIII FERIA DE ARTESANIA
DEL PAIS VASCO

EREINTZA ELKARTEA - Errenteria
KATALOGOA

CATALOGO

AÑO 1986 URTEA

HITZAURREA

Euskal Herriko herri-kulturan usadiozko zat jotzen diren musika-tresnek, normala denez, herriaren bilakaeraren arabera aldatu dira, industri iraultza indartzean, artzain eta nekazarien kulturan izan duen eraginarekin, usadiozko bizimoldeak atzeraka joan dira. Honela, artzain eta nekazarien artean «berezkoak» ziren musikatresna asko galduak dira, eta gaurregun, oroitzapen soil dira.

Usadiozko musika-tresnen arazo hau eta berauekin lotura estuan dauden koreografia eta musika interes handikoak dira, horregatik behar bezala tratatu beharrean gaude material hauek gure Herria eta beronen kulturazko izate ugaria ulertu nahi baditugu.

Garrantzizkoa zatekeen musika-tresnen geografi banaketa ona izatea, berauen dentsitatea, morfologia eta aldakinak finkatu ahal izateko. Hau, gaur-gaurkoz, ia ezina da. Tresna asko galdu da eta eskuratuko ditugun xehetasun historiko-dokumentalak, lan sakon bat egiteko, oso eskasak izango dira, batez ere tresna-mota batzuei dagokienean. Zera esan nahi dugu, alegia, Euskal Herriko zenbait alderditan musikalariei buruz dauden datuek, adibidez, danbolin-joleei buruz Nafarroaren erdi aldean, ez digute sinestrazi behar koreografiak eta erritmo-doinuzko joerek erabateko berdintasuna zutenik gaurregun atlantiar alderdian bizirik dirautenekin.

Finkapena egon dela hizkuntzaren eta gainerako usadiozko kultura guztiaren artean uste izaten dugu halako moldez ezen hizkuntza galdu den eskualdeetan ere gaurregun hizkuntza oraindik bizirik dagoen tokietan bezalako osagai musikal, koreografiko eta instrumentalak izan bide ziren.

Hau uste izateak Euskal Herrian alderdi atlantiarra eta alderdi mediterranea digutula ez ulertzearen hutsa egitera garamatza, usadiozko musika eta tresnei dagokienean. Honek argituko luke, adibide bat aipatzearen, Zuberoako herrialdeak penintsulako euskaldun askorentzat nolabait duen «exotismoa»; exotismo hau haren kulturak duen izaera piriniotar-mediterraneoan oinarritzen da eta ez euskal kizko desberdintasun hutsean.

Sarrera labor honen bitartez arazoa larriki planteiatzea besterik ez du egin; luzeago joko liguke arazoa zabal jorratzeak, interesgarria litzatekeen arren.

Sailkapenak egitekotan, A. Donostiak egin zuenez, eta gu geu ere horretan ari gara C. Sach musikologo alemaniarrek azaldu zuenaren ildotik familiaka taldekatu lirateke. Baina Idiofonoak, Membranoak, Kordafonoak eta Airefonoak izeneko sailkapenaz gainera, nekazal edo erlijio egutegiaren barruko-oitura berezein barruan ageri dira tresnak, haurraren munduan eta, halaber, bakoitzak duen arkaismo handiago edo txikiagoaren arabera ere azter daitezke musikatresnak.

Musikatresna batzu zergatik geratu diren usadiozko kulturan finkaturik denboran zehar jakin nahi bada, arrazoi bakarra dagoela ikusiko dugu. Dantzarekin loturik egon da musikatresna. Horregatik, atlantiar alderdiak, dentsitate eta ugaritasun koreografiko handiagoa izan duenez gero, airefonoen saileko tresna eta jole gehiago du, alderdi mediterraneoaren aldean, izan ere, hemen beste ohitura eta tresna batzu ageri bait dira.

Dantzan lagungarri diren tresnak, nolabait esateko, eta oso sinpleak izanik ere, orkestra gisa eratzten dira eta linea melodikoak eta batez ere erritmoak esanahi handia dute. Zentzu honetan, usadiozko kanta zaharra bestelakoa da; tradizioari loturik badago ere, interpretazio libreagoa bait du. Dantza, gorputz-erritmoaren menpean dagoenez gero, konplexua eta aldatzen zaila da, nahiz eta oinarritzko erritmoa oso sinplea dela uste izan.

Atlantiar alderdiko jendearentzat, oraindik euskararen kutsua galdu ez duen kultur-munduan bizi direnentzat egin ditut gogoeta hauek. Zeren gure herriaren izate geografikoa aztertzerakoan, zalantzarik gabe, txikia izanik ere, aipaturiko kokaren geografikoaren ondorioz musikatresna, kantu eta dantza eta doinu-era aberats eta ugariak bait ditu eta berauen jatorriari buruzko gogoetarik gabe, erabat kontraesankorra agertzen zaigu.

«Euskaldunen musika tresnak» erazua
Juan Antonio Urbeltz 1985

PROLOGO

Los instrumentos musicales que podemos considerar tradicionales dentro de la cultura popular del País Vasco, han sufrido, como no podía ser de otra manera, el devenir histórico de éste. El auge de la revolución industrial, con la consiguiente presión sobre la cultura agrícola y pastoril, han hecho que los modos de vida tradicionales se debatan en una franca regresión. Por tanto muchos instrumentos musicales que tenían un asentamiento «natural» entre los pastores y labradores han desaparecido y, en el momento actual, no son sino un recuerdo.

Este asunto de los instrumentos tradicionales y de la coreografía y la música a la que van tan unidos tiene un gran interés, por ello debemos tratar adecuadamente estos materiales si deseamos una comprensión del País y de su variada realidad cultural.

Hubiera sido muy importante el tener una buena distribución geográfica de los instrumentos musicales, con la posibilidad de fijación de su densidad, morfologías y variantes de éstas. Esto, hoy en día, es prácticamente imposible. Muchos instrumentos han desaparecido, y los datos de tipo histórico-documental que podamos conseguir serán, para un trabajo profundo, claramente insuficientes, sobre todo en algún tipo de instrumentos. Queremos decir que en algunas áreas del País la existencia de datos sobre músicos, por ejemplo: tamboriles de la zona media de Navarra, no nos debe llevar a suponer que la coreografía y las líneas rítmico-melódicas tuvieran correspondencia total con las que actualmente tienen vigencia en la zona atlántica del País.

Creemos ha existido una fijación entre lengua y todo el resto que comprende la cultura tradicional, de manera tal que, en las zonas donde se ha perdido la lengua, tenían que existir elementos musicales, coreográficos e instrumentales, semejantes a los que existen actualmente donde la lengua está en plena vigencia.

El suponer esto nos lleva al error de no comprender que en el País Vasco tenemos un área atlántica y un área mediterránea de cultura, en lo que a los instrumentos y a la música tradicional se refiere. Esto explicaría en cierta manera el «exotismo» que la provincia de Zuberoa, por citar un ejemplo, tiene para muchos vascos peninsulares; un «exotismo» que se basa, fundamentalmente, en el carácter pirenaico-mediterráneo de su cultura y no, exclusivamente, en su variante dialectal.

Con esta breve introducción he pretendido situar el problema en sus líneas más elementales, asunto de más tiempo es el tratarlo de manera extensa, tal y como a su interés corresponde.

Si de clasificaciones se tratara, que ya fue tratado por el P. Donostia, y nosotros mismos seguimos trabajando, habría que recurrir al agrupamiento por familias tal y como fue expuesto por el musicólogo alemán C. Sach. Pero además de la división de Idiofonos, Membranófonos, Cordófonos y Aerófonos, los instrumentos se encuentran en el interior de costumbres especiales dentro del calendario religioso o agrícola, dentro del mundo infantil y, asimismo, los instrumentos pueden ser observados según su mayor o menor arcaísmo.

La explicación al por qué de determinados instrumentos han quedado fijados en la cultura tradicional a través del tiempo, tiene una motivación que podemos considerar única. Es aquella que vincula el instrumento musical con la práctica de la danza. Por esta razón dentro del área atlántica, con una mayor densidad y variedad coreográficas, subsisten más instrumentos del grupo aerófono y más ejecutantes de estos instrumentos, que en el área mediterránea, donde en otro tipo de costumbres que comentaremos brevemente, asientan otros instrumentos musicales.

Los instrumentos que acompañan a las danzas se constituyen en cierta manera, y por simples que éstos sean, en una forma orquestal, donde la línea melódica y sobre todo el ritmo tienen un papel preponderante. En este sentido la canción tradicional es diferente, aun cuando está sujeta a la tradición, tiene una interpretación más libre. La danza, sujeta a un ritmo corporal, es en sí misma complicada y difícil de alterar, por simple que nos parezca el ritmo sobre la que descansa.

A esta falta de comprensión, tanto por falta de conocimiento como por deficiencias de enfoque en el análisis organográfico del País, he tratado de hacer referencia en esta pequeña introducción.

A las gentes del área atlántica, donde el euskera todavía impregna en mayor o menor medida su mundo cultural han ido dirigidas estas reflexiones finales. Porque no hay duda que la comprensión de esta realidad geográfica nos puede hacer ver un País, el nuestro, que aún siendo pequeño tiene, por la situación geográfica ya apuntada, una riqueza y variedad de instrumentos, cantos, estilos coreográficos y ritmos que, sin una reflexión acerca de su proveniencia, nos lo hacen aparecer intensamente contradictorio.

VIII EUSKAL HERRIKO ESKULANGINTZA AZOKAREN EGITARAUA

ERAKUSKETA

- "EUSKAL HERRIKO MUSIKATRESNA TRADIZIONALAK"
80-ren bat musikatresna eta bere egintza prozesuen bilduma, folklore eta ohituretan, herri eta eleiz bizitzan, lana eta atsedenean erabilitakoak.
Prestaera eta muntaia: Donostiako IKERFOLK Taldea.

HITZALDIA

- "TRADIZIOZKO MUSIKA ETA MUSIKATRESNAK
EUSKAL HERRIAN"
Hizlaria: Juan Antonio Urbeltz, folklorista.

IKUSKIZUNAK

- JAIALDIA. Euskal Herriko musika tradizionala "ARGIA"
DANTZARI TALDEKO SOINULARIEN eskutik.
- EUSKAL MUSIKATRESNEN ENTZUNALDIA.
 - TOBERA, ADARRA, TXALAPARTA: Irungo Koldo eta Xabier Sortzabalbere.
 - EZKILAK: Errenteriako Luis Salaberria.
 - XIRULA: Zuberoako Jean Michel Bedatxagar eta Jean Michel Barreix.
 - TXISTUA: Baztango Maurizio Elizalde eta Félix Iriarte. Errenteriako "Ereintza" Txistulari Banda.
 - DULTZINA: Gasteizko "Alaitu" Banda.
 - TRIKITIXA: Albizturgo "Iñaki eta Ramón.

PROGRAMA DE LA VIII FERIA DE ARTESANIA DEL PAIS VASCO

EXPOSICION

- "INSTRUMENTOS MUSICALES TRADICIONALES
DEL PAIS VASCO"
Colección de unos 80 instrumentos musicales, con sus procesos de fabricación, utilizados en el folklore y costumbres, en la vida civil y religiosa, en el trabajo y en el ocio, etc.
Preparación y montaje: Grupo IKERFOLK de Donostia.

CONFERENCIA

- "INSTRUMENTOS Y MUSICA TRADICIONALES
EN EL PAIS VASCO"
Ponente: Juan Antonio Urbeltz, folklorista.

ESPECTACULOS

- RECITAL de música tradicional del País Vasco a cargo de
"ARGIA" DANTZARI TALDEKO SOINULARIAK.
- AUDICION DE INSTRUMENTOS AUTOCTONOS.
 - TOBERA, CUERNO, TXALAPARTA: Koldo y Xabier Sortzabalbere de Irún.
 - CAMPANAS: Luis Salaberria de Errenteria.
 - XIRULA: Jean Michel Bedatxagar y Jean Michel Barreix de Zuberoa.
 - TXISTU: Maurizio Elizalde y Félix Iriarte de Baztán. Banda de Txistularis "Ereintza" de Errenteria.
 - DULZAINA: Banda "Alaitu" de Gasteiz.
 - TRIKITIXA: "Iñaki eta Ramón" de Albiztur.

PARTE HARTURIKO ARTISAUAK

ARTESANOS PARTICIPANTES

ZURA-MADERA

ARGIZAIOLAK, KUTXAK, ATABAKAK (Talla tradicional vasca).

— Fermin Anda (Bakaikoa).

IRUDIAK, HAUSPOAK, KUTXATILAK... (Talla diversa).

— Ricardo Etxeberria
(Abaltzicketa).

HALTZARIGINTZA (Artesanía del mueble).

—*Carmelo Boneta (Lizarra)
— Daniel Ruitz (Donibane Garazi)

MAKILAK (Makillas).

—*Pettiri Harispuru
(Ibarla-Nafarroa Beherea)

KAIKUAK, OPORRAK, ABATZAK, ESKALAPROIAK... (Útiles tradicionales).

— Domingo Etxandi (Errazu)

UZTARRIAK (Yugos).

— Eulogio Iraola (Asteasu)

ESKUAREAK, SEGA-GIRTENAK (Rastrillos y mangos de guadaña).

— Agustín Legorburu (Segura)

GORUAK, GORUETA (Ruecas e hilado).

—*Joxeba Gaztiazin (Urretxu)

UPELGINTZA (Tonelería).

— José Fernández (San Adrián)

OTARGINTZA - CESTERIA

GAZTAIN ZUMITZEZKO OTARGINTZA (Cestería de fleje de castaño).

— Juan Unzueta (Durango)

ZUME OTARGINTZA (Cestería de mimbre).

— Pedro Jesús Castillo (Azkoien-Peralta)

PILOTARAKO SASKIGINTZA (Cestería de frontón).

—*Arriaga Anaiak (Berriz)

IHI ESKULANGINTZA (Artesanía del junco).

— Galparsoro Sendia (Segura)

LURRA ETA ANTZEKOAK TIERRA Y AFINES

BUZTINGINTZA (Alfarería).

— Gregorio Aramendi (Zegama)
— Ollería Iradier (Gasteiz)

KERAMIKA (Cerámica).

— Gerardo Pescador (Lezo)

HARGINTZA (Cantería).

— Cesario Soule (Arizkun)

BEIRA PUZTUA (Vidrio soplado)

— Soplados Arias (Bilbo)

BEIRA TAILAKETA (Talla del vidrio).

— José Ramon Tabar (Iruñea)

HONDAR TINDATUAK (Arenas teñidas).

—*Jordi Martí (Donostia)

BURNI ETA METALKIAK HIERRO Y METALES

BURDINLANTZA ARTISTIKOA (Forja artística).

— Jesús Juanto (Zangotza)
— Francisco Martín (Elgorriaga)

DAMASKINTZA (Damasquinado).

—*Eibarko Damaskinatu Eskola
(Eibar)

BERUNEZKO IRUDIGINTZA (Figuritas de plomo).

—*Aitor Eguibar (Donostia)

OHIALKI ETA LARRUA TEXTIL Y CUERO

EHUNGINTZA (Tejido).

— Anezka Taldea (Gasteiz)

BOLILLOAK (Encaje de bolillos)

— Quiteria Millán (Errenteria)

TAPIZGINTZA (Artesanía del tapiz)

—*Sol Miranda (Donostia)

SAREGINTZA (Redería varia).

— Dionisio Usarraga (Hernani)

ESPARTZINAK (Alpargatas)

— Leandro Etxebeste (Hondarribia)

MARINEL ESKULANGINTZA (Nudos marineros).

—*Eduardo Lorenzo (Errenteria)

ABARKAK (Abarcas).

— Juan Elgarresta (Gabiria)

ZAHATOGINTZA (Botería).

—*Genaro Etxeberria (Ondarroa)

GOARNIZIOGINTZA (Guarnicionería).

— Melchor Vicente Labat (Lizarra)

LARRUZKO PILOTAK (Pelotas de cuero).

— Jeremías Pérez (Anoeta)

LARRUAREN ESKULANGINTZA BERRIA (Nueva artesanía del cuero).

— Miguel A. Mitxelena eta
Rosa Foronda (Erandio)

KONFITERI ETA JANARIAK CONFITERIA Y ALIMENTACION

ARGIZAIGINTZA (Cerería)

— Miguel Azkarate (Tolosa)

ERROSKILAK ETA PIPEROPIIAK (Rosquillas y piperopillas)

—*Telletxea Sendia (Ordizia)

BOLADOAK (Bolados)

— Juan Carlos Ubarretxena
(Donostia)

EZTIA, ERLAUNTZAK (Miel y colmenas).

— Joxe Albizu (Zegama)

TALOOK (Talos).

— Loiarde-Elizalde Sendia
(Zubieta-Nafarroa)

KONFITERI PRODUKTO JATORREN SALMENTA (Venta de productos típicos de confitería).

GAI NAGUSIA 1986
TEMA ESPECIAL 1986

**MUSIKATRESNAK
INSTRUMENTOS MUSICALES**

ADARRAK (Cuernos)

— Juan Antonio Alaña (Menagarai)

KIRRIKAK (Carracas).

— Joxe Mari Urroz (Oitz)

XIRULAK (Xirulas).

—*Didier Queheille (Iruri-Zuberoa)

TXISTUAK (Txistus).

—*Jesús Seguro (Urretxu)

**DULTZINAK, ALBOKAK, XANBELAK
(Dulzainas, albokas, xanbelas)**

— José M. López de Elorriaga eta
Patxi Martínez de Luna (Gasteiz)

—*Tomás Díaz (Iruñea)

**DULTZINA ATABALAK, PITAK
(Atabales de dulzaina y pitas)**

—*Tolosako Dultzineroak (Tolosa)

**PIANOAK, ORGANUAK, BIOLINAK
(Instrumentos de cuerda).**

—*Javier Argaiz (Donostia)

**AIRE MUSIKATRESNEN
KONPONKETA (Reparación de
instrumentos de viento).**

—*Jesús Piquer
(Yosu Musika-Tresnak) (Errenteria)

ARTISAU ETA LANGINTZEN
BERRI-LABURRAK
RESEÑAS DE ARTESANOS Y
ESPECIALIDADES

*OHARRA: * Ikurra ez daramaten artisauen
berri-laburrak ez dira Katalogo honetan agertzen;
izan ere aurreko Azoken Katalogoetan
sarturik bait daude.*

*NOTA: Los artesanos que no llevan asterisco
no aparecen reseñados en el presente Catálogo,
al estar incluidos ya en los Catálogos
de Ferias anteriores.*

Artisaua:
CARMELO BONETA LOPETEGI

Jaioteguna: / Fecha de nacimiento:
1946, Apirilak 25

Helbidea: / Domicilio:
Gesalaz Kalea, 1-3º ezk.
LIZARRA (Nafarroa)

Telf. 55.14.81



Aurkespen gisa:

Hamalau urte dituela hasten da ikasten Madrilén. Handik lau urtetara, hemezortzi urte dituenean, Nafarroako herri iruditeria berriztapen lanetan dihardu. Arte herrikoiaren ikerketari ekiten dio eta azken 150 urteotan Nafarroan emandako buztingintzaz datu interesgarriak biltzen. Madrilén bere berriztapen lanetarako tailerlean haltzariak, marfil, kaoba, ebano eta ebanisteritza fina lantzen du. Enkarguz jendeak emandako lanen arabera bideratzen.

Gaur egun ere honelako lanak eginez bizi da Lizarran. Bere lanak ferietan saltzen ditu. Frantzia, Alemania eta Ingalaterrara ere saltzen hasia da martxanteen bitartekotzaz baliatuz.

Otros datos

A los catorce años empieza su aprendizaje en Madrid. Cuatro años más tarde, a los dieciocho años, trabaja restaurando altares e imaginería popular en Navarra. Investiga sobre las artes populares y recoge notable cantidad de datos sobre la alfarería en Navarra en los últimos 150 años.

En el taller de restauración de Madrid se dedica a restaurar muebles, marfil, caoba, ébano y ebanistería fina. Todos los trabajos los efectuaban para particulares que habían solicitado su encargo.

En la actualidad vive de este tipo de trabajo artesano. Tiene el taller en Estella y vende los productos en ferias. También ha comenzado a exportar a países como Francia, Alemania e Inglaterra por medio de marchantes.

EGUR TAILA (II)

Artesautza forma honi "artzain artesautza" ere dei genezaioke. Artzaiak bakardadean botatzen dituen ordu luzetan, eta urte osoan zehar, eskulangintza lanetan xautzen du bere denbora. Gardatu, irundu eta galtzetin egin zale dira. Txarrantxatzeko karda delakoaz baliatzen dira, Pirineoan zehar ematen diren antzekoa bera. Iruntzeko, berriz, txatila darabil eta galtzerdiak egiteko txilarrezko galtzerdi orratzak.

Artzaiak badu beste zenbait lan burutzeko astirik, hara nola makilak labainaz lantzeko, zimitza euskarriak, kartolak, txurkak, txaliak, egurrezko kutxareak, kotxak, zildaiak eta abar.

Alde handia dago Euskal Herriaren erdi aldean, hegoaldean edota Goi Pirineoaren ekialdean landutako egur tailetan, eta desberdintasunak nabarmenak.

Arabian mendietako hego eta mendebalean artzaiak lantzen duten tailak, eta Erronkarin ematen denak badu egituraren antzekotasunik Gaztelan edo Iberiar Penintsula barne aldean egiten denarekin.

Euskal teknikaren funtsa batez ere zuhaitz mardulen egur taila lanean datza. Hezur edota zuhaiska egur gogorretan eginiko tailak ez du indarrik.

TALLA EN MADERA (II)

Esta forma de artesanía se puede denominar "artesanía pastoril". Durante las largas horas de soledad y a lo largo de todo el año, los pastores se dedican a varios trabajos manuales. Son muy aficionados, por ejemplo: a cardar, hilar y hacer media. Para lo primero usan de cardas ("kardak") de un tipo común en el resto del Pirineo; en el hilado emplean la torcedera ("txatill") y en la labor de hacer media, distintos tipos de ganchillos ("galtzerdi orratzak") de madera de brezo.

Aún tienen tiempo de fabricar, a punta de navaja, bastones o "makillak", con adornos varios, soportes para las "zimitzak", llamados "karkol" o "txurka", fuentes ("txaliak") de madera y cucharas ("kutxare") para comer, así como otros recipientes ("kotxak"), collares para las reses ("zildaiak") y trabillas.

La talla de la madera en el corazón de Euskal Herria y el arte de la talla en madera en las zonas meridionales y Alto Pirenaica oriental son muy distintas y admiten grandes diferencias.

La talla, en general, de los pastores de las sierras alavesas del sur y del oeste, así como las que hacen los roncaleses, ofrecen una entidad de concepción con los que fabrican muchas de las gentes castellanas, o del interior de la Península Ibérica.

La técnica vasca, propiamente dicha, se funda, sobre todo, en la talla de la madera de árboles relativamente corpulentos. La talla en hueso y maderas duras de arbustos es una talla de tipo marginal.

Artisaua: PETTIRI HARISPURO

Jaioteguna: / Fecha de nacimiento:
1957, Azaroak 14

Helbidea: / Domicilio:
IBARLA (Nafarroa Beherea)



Aurkespen gisa:

Hamalau urte dituela hasten da Bearneko Gurs herrixkan haltzari lantegi batean taila lanetan ikasten. Handik bost urtetara bere kontura jartzen da Ibarlan Iparraldeko haltzari lantegientzat lanak eginez.

Iparraldean egungo krisi ekonomikoak haltzari lantegiak biziki astindu dituelarik, lana eskastuz doa. Une horretan ekiten dio makilak egiteari.

Alde batetik bere lanbide bezala, egoera horretan emandako irtenbide bezala ikusten du, eta bestetik galzorian zegoen artisautza berreskuratu asmoz lotu zaio makilak egiteari.

Makilagintza ikertuz eta istudiatuz aritu da eta bide horretatik orain arteino Zuberoan, berak dioenez, D'Algalarrondo deritzan artisaua iraunarazi duen artea zuzpertzeko unea ezagutzen du. Bere lanak Iparraldeko dendetan eta ferietan saltzen ditu.

Otros datos:

Con catorce años empieza el aprendizaje de tallista en Gurs de Bearn, en una fábrica de muebles. Cinco años después comienza a trabajar por su cuenta en Ibarla para fabricantes de muebles de Iparralde.

Con la crisis económica que en Iparralde afecta de gran manera a las industrias del mueble, su trabajo se ve reducido. Es en este momento cuando comienza con la artesanía de las "makilas". Por un lado lo ve como una salida a su trabajo y por otro como la recuperación de una artesanía casi en desaparición.

Con el estudio e investigación del proceso de fabricación de "makilas" comienza la supervivencia de un arte que, según nos dice, lo mantenía un tal D'Algalarrondo de Zuberoa.

Recibe encargos en su taller de diversas tiendas de Iparralde y hace trabajos para las ferias de artesanía.

"MAKILAK"...

"Makilak", edo euskaldunon esku-makilak, dotorea eta beldurrik sor dezakeana era berean, mendian bertan hasera duen lan mantso eta neketsua du berekin. Mizpira edo gaztainondoan hautatzen ditu artisaauak bere egurrak, eta —gutxienez urte betez lehenago—, labainaz halako ebaki batzuk egiten dizkio, eta ondoren zapi batez estaltzen, euria bertatik sar ez dadin. Bere barnean daraman izerdiak makilaren erliebe edo dibujoak osatuko ditu. Egurra neguan eta hilbeheran moztu ondoren, berotuz zuzenduko du, segidan koloreztatzeari ekiteko kare bizian egurra sartuz.

"Makila"ren bi ertzak arma bi beldugarri gertatzen dira. Behe aldean, latoizko kaskilu batez, eskuz landua, hornitzen da, bere barne baitan berun salda sartzen da. Bere goieran, girtenaz estalia, altzaruzko punta darama. Girten edo heldulekua larruz txirikordatutako tubo batez osatua dago, eta adar bola bat darama gainean; girten honetan artisaauak, bere jakitateak edo jeinuak dioenaren arauera, esaldiren bat grabatzen du.

Esan beharra dago makila malu zorrotzez eta begi uztaiez, Iparraldean eman ohi den bezala, Treveris ingurutako, Rhinetik bertan, "mispel"aren antzekoa dela.

Dagoen desberdintasun nabarmena hemengoa sista makila dela zerbait etnograforen eritziz akuilutik erakarria izan daitekeelarik.

MAKILLAS

La "Makila" elegante y temible a la vez, requiere de un proceso de fabricación lento y trabajoso que se inicia en el mismo monte. Elegida la vara de níspero, el artesano procede, al menos un año antes de cortarla, a practicar unas incisiones a punta de navaja, y a forrarla con un trapo a fin de que la lluvia no penetre en las mismas. La savia que corre por el interior conformará los futuros relieves o dibujos del bastón. Una vez cortada la vara, en invierno y en luna menguante, la enderezará al calor para seguidamente proceder a tefirla, a base de mantenerla en cal viva.

Las dos extremidades de la "makila" son dos armas temibles. La inferior o porra se remata con un casquillo de latón repujado a mano, en cuyo interior se ha vertido una colada de plomo. La superior va armada con una punta de acero oculta dentro de una empuñadura. En esta empuñadura que está formada por un tubo recubierto de cuero trenzado y coronada por una bola de cuerno, el artesano graba la sentencia o proverbio que le sugiere su saber o ingenio.

También hay que advertir que la "makila" con la contera apuntada y con abrazadera de córnea, según se usa en Iparralde, es análoga al "mispel" de las cercanías de Treveris, cerca del Rhin, con la diferencia trascendental de ser la "makila" un bastón de estoque, que muchos etnógrafos lo suponen derivado de la "aguijada".

Artisaua: JOSEBA GASTIAIN
SAEZ DE ZERAIN

Jaioteguna: / Fecha de nacimiento:
1955, Apirilak 5 - AGURAIN (Araba)

Helbidea: / Domicilio:
Ipiñarrieta Kalea, 18-6.º Ezk.
URRETXU (Guipuzcoa)

Telf. 76.61.86



Aurkezpen gisa:

Mekanikaria ofizioz, bere aitagarreba iruntzen ikusten duenean goruak egiteari ekiten dio. Duela hiru urte baserri batetik goru bat eskuratu zuen eta, berau muestra erara erabiliz, berriak egiten ditu.

Era guztietako produktuak iruntzen ditu, jertsia, galtzerdiak eta abar. Tramankuluaren eusgarria pago egur tailatuz osatua da. Gorua bera gaztain egurrez egina, gurdiskak lizarrez eta tiragailuak ezpelez.

Hamar urte txistu eta xirula joaz zerman arren, 1985an xirulak egiteari ekiten dio autodidakta gisa.

Otros datos:

Mecánico de profesión, comienza a trabajar en la fabricación de ruecas al ver a su suegro hilando. Hace tres años consiguió una rueca en un caserío y comenzó a fabricarlas, sirviéndole ésta de muestra.

Comienza a hilar todo tipo de productos, como jerseys, calcetines, etc.

El armazón de la rueca es de madera de haya tallada, la rueca de castaño y los carretes de fresno y los tiradores de boj.

En 1985 se inicia de forma autodidacta en la fabricación de xirulas. Hasta esta fecha y desde hace diez años, se dedica a tocar el txistu y la xirula.

GORUAK

Erdia Aroan jadanik garrantzi handikoa zen gorua linu eta kalamuzko ehungintzan. Angosto Ehungileen Ordenantzetan honelatsu agintzen zitzaien 1562 urtean ofizialei "non texcan en peyne de cordellate ny en otro alguno, salvo estambre peynado e fylado a la rueca". Europako beste herrialdeetan gertatu zenaren antzera, artile langintzara egokitua izan zen geroztik tresna hau. Berebiziko eragina izan zuen eraldaketa honek, batez ere goruari kentzen zioten etekina gogoan hartuz.

Goru tresna taila ugariz hornitua dago bere estiloak, gainontzeko tresna eta haltzariekin gerta ohi denaren antzera, badu beste herrialdeetakoarenarekin antzekotasunik eta baita desberdintasunik. Hara nola Suiza, Oihan Beltza, Noruega eta Rusia, zeinetan oso saiatuak bait dira egur tresneriaren taila ornatuetan arte herrikoien alorrean, jakitun eta jende arruntak maitatu, hezi eta aintzat hartutako arte lanean hain zuzen.

Ekialdeko eta Italiako goruek ez bezala, Euskal Herriko ardatzak ez du gantxurik, baina ekialdekoak eta napolitanoek ez duten torlojua du hemango ardatzak.

RUECAS

Ya en la Edad Media la aplicación de este instrumento era fundamental en la industria textil del lino y del cáñamo. En las Ordenanzas de Tejedores de Angosto en 1562 se ordenaba a los oficiales que "non texcan en peyne de cordellate ny en otro alguno, salvo estambre peynado e fylado a la rueca". De aquí, como sucedió en el resto de Europa, fué adaptada a la industria textil lanera. Innovación que tuvo una importancia revolucionaria, debido al fuerte aumento de los rendimientos que se podían obtener con la rueca.

La rueca tiene profusión de entalladuras, en cuyo estilo se podrían marcar como en otros utensilios y muebles las diferencias y analogías con los de otros países, como Suiza, La Selva Negra, Noruega y Rusia, que tan característicos son en el arte popular de la talla ornamental en los objetos de madera, arte en ella mimado, educado y ponderado por sus clases cultas y populares.

El huso vasco no tiene gancho como en las ruecas italianas y orientales, pero sí tornillo, del cual éstos últimos y los napolitanos carecen.

Artisauak: MIGUEL ANGEL eta
JOXE ARRIAGA URIARTE

Jaiotegunak: / Fechas de nacimiento:
1956, Apirilak 3 / 1960, Uztailak 12

Helbidea: / Domicilio:
Iturriza Kalea, 23-4.º - BERRIZ (Bizkaia)

Telf. 682.48.68



Aurkezpen gisa;

Saski pilotan afizionatu gisa jokatzu hasten da Migel Angel. Bertan hamar urte bota eta gero, belau zauri bat merio, laga egingo du. Gernikako pilotalukuan irakasle den Jose Etxaberen eskutik ikasteari ekiten dio, saskigile ere bai bait zen aspaldidanik. Bi urte elkarrekin egin eta gero, bere kontura hasten da pilota saskigintza lanetan Berrizen.

Joxe Lanbide Hezketa ikastetxe batetan elektrizista ikasten ari bazen ere, istudioak alde batera utzi eta bere anaiarekin lantegian jartzen da.

Pilotari profesionalen eskariak jasotzen dituzte, batez ere EE.BBetan, Miamin, New Yorken, Milforden... diharduten pilotarien eskaerak. Sortzen duten ehuneko larogeiren produzioa bertara zuzentzen dute. Gainontzekoa Durangoaldeko pilota lekuetan.

Otros datos:

Miguel Angel comienza jugando como aficionado a la cesta-punta. Hace diez años se retira por causa de una lesión en la rodilla. Comienza a aprender con el profesor del frontón de Guernica, José Etxabe, también cestero desde hace mucho tiempo. Trabaja con este último un par de años y decide establecerse por su cuenta en Berriz.

Joxe estudiaba Formación Profesional de electricista. A los diecinueve años deja los estudios y comienza a trabajar con su hermano.

Reciben pedidos de los pelotaris profesionales, sobre todo de los que están jugando en EE.UU., en Miami, New York, Milford,... A ellos va dedicada el 80% de la producción. El resto para los frontones del Duranguesado.

PILOTARAKO SASKIGINTZA

1860 urtean zumez ehunduriko esku-larru gisako bat egitea otu zitzaion eraberritzaile bati Senperen. Guante berri hau Gipuzkoara ekarri zuten eta bestek ez bezalako arrakasta izan zuen, garaitsu hartako raketa gisakoak baino haundiagoa. Hemen-dik sortu zen txistera edo kirol saski tresna. Pilotagintza aldatu eta pilotalekutan ezker pareta egin zenarekin batera erruz aldatu zen pilota jokoaren joera Euskal Herriko lurralde askotan. Lehenik saski pilota ("blai" edo "blaid" delakoa) sortu zen, eskuzko binakakoa ondoren. Saski pilota edo "joku zikin" deiturikoa bezalako joku motak hedatuz joan ziren, saski sakonean pilota zerbait bilduz jokatzeko bait zen; "erremontea" nafar eta gipuzkoar profesionalak saski zuzenago batez jokatzeko dutena, pala jokoa, gehienbat bilbotarrek landua, eta trinkete edo pilotaleku itxiarena.

Egungo profesionalismoaren kirol joerak eta diru jokorako pilota jokoa eskaintzen duen paradak, joera berri hauek asko hedatzen ditu.

CESTERIA DE FRONTON

Hacia 1860, en Saint Pé, hubo un innovador que tuvo la ocurrencia de hacer un guante de fibras de mimbre entretrejidas. Este guante se importó a Guipúzcoa y tuvo un éxito que no alcanzaron otros aparejos similares o a modo de raquetas, que se idearon casi a la par. De aquí surgió la "txistera" o cesta, que hoy es tan conocida como objeto deportivo. Las modificaciones introducidas en la fabricación de las pelotas y la construcción de frontones con pared izquierda modificaron en absoluto el concepto del deporte en grandes áreas del País Vasco. Surgió, en primer término, el juego contra la pared ("ble" o "blaid") con cesta; surgió también el juego a mano contra la pared por parejas. Se generalizaron después modalidades como la de la cesta-punta o "juego sucio", en que se usaba una cesta profunda con la que se retenía algo la pelota; la del "remonte", propia de profesionales navarros y guipuzcoanos, con cesta más recta, la de pala, más cultivada por los bilbainos y la del trinquete o frontón cerrado.

El profesionalismo deportivo moderno y las posibilidades que la pelota da para los aficionados a jugar dinero han hecho que estas modalidades recientes tengan una gran expansión.

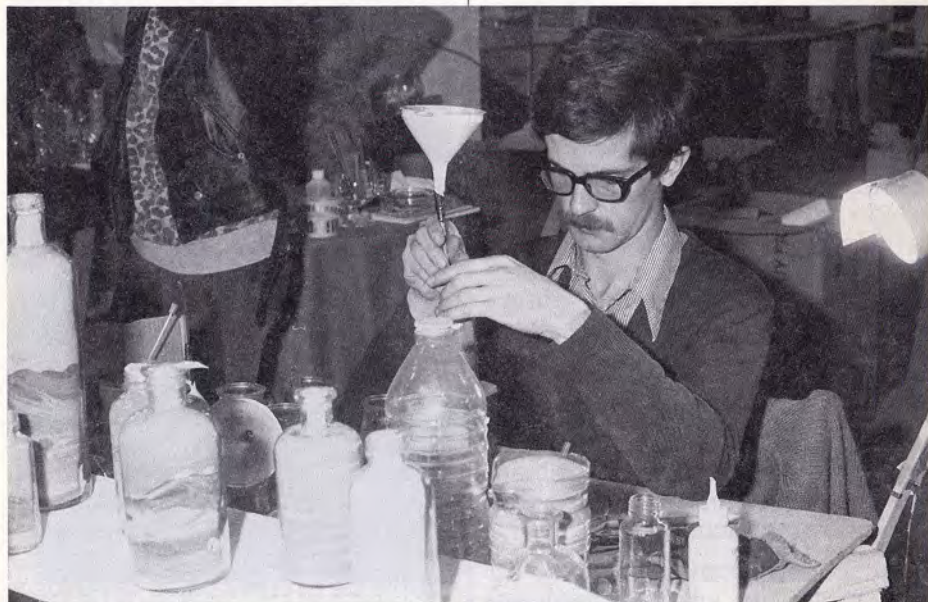
Artisaua: JORDI MARTI PARES

Jaioteguna: / Fecha de nacimiento:
1955, Maiatzak 23 - BARCELONA

Helbidea: / Domicilio:

Toki-Eder Etxea, Zubieta Auzoa
DONOSTIA (Gipuzkoa)

Telf. 37.17.10



Aurkezpen gisa:

Barcelonan tindatutako hondarrez azalduko erakusketa baten ondoren ekiten dio "hobby" gisa. Brasildik ekarritako botilak ziren, eskulangintza honetan joera haundiko estadia baita, ondar kolore desberdinako hondartzak dituelarik.

1980 urtean Donostiara dator bizitzera. Lana Hernaniko Posta zerbitzuan egingo du. Brasildarrek ez bezalako prozesuaz baliaturik Donostian Parte Zaharreko ferietan saltzen hasten da. 1981 urtean artiasu gisa lan honi lotzen zaio bete betean.

Bere produzioaren ehuneko 70 Frantziaren hego aldean saltzen du. Gainontzkoa Donostia eta bere ingurutan.

Otros datos:

A raíz de una exposición de botellas con arenas teñidas, en Barcelona, comienza lo que va a ser su "hobby". Eran botellas traídas del Brasil, país de gran tradición en este campo, al existir playas con arenas de diferentes tonalidades.

En 1980 se traslada a Donostia donde trabaja en Correos de Hernani. Aunque con un proceso distinto del brasileño, comienza a vender en las ferias de la Parte Vieja donostiarra. En 1981 decide dedicarse exclusivamente a este trabajo artesano.

Vende los productos en el Sur de Francia, el 70% de su producción. El resto lo comercializa en Donostia y sus alrededores.

HONDAR TINDATUAK

Ederlanaren munduari lotu zaio artizautza mota hau eta horrenbestez opari munduari. Hondarra eta kolorea protagonista izanik era guztietako sorkuntza eta esperientziei zabalik.

Langai bezala silize harri hondar zuria darabilte. Burgosko harrobi batetik dakarte eta langai bezala Barcelonan prestatzen.

Prestaketak lehenik hondarra galbahe gisako batzutan pasatzen dute neurri beretsuko hondar alea bereizteko. Hondar ale lodiegiak ez du balio ezta hondar ale fin finak ere.

Hondarra tindatu ahal izateko hormigonera tipi batetan sartzen dute, lehorrean kolorante batez nahasi eta disolbente sintetikoa isuri, ondoren. Gero guztia lehortzen uzten dute. Berririo sare finetik pasaratzen dute eta hor dago prest langai bezala erabiltzeko.

Imutu eta turutz baliatuz hondarra unti barrura isurtzen dute kristalaren inguruan orratz eta espatulaz lagunduz egileak nahi duen forma ematen dio. Dibuxoa burutu eta gero indarrean zikatzen da horrela hondarra mugitu ez dadin, dibuxoak ezabatu gabe iraun dezan. Enkolatutako kortxoak ukituko du hondar gain kapa. Kortxoak ezarri ondoren lakratu eta horra hor lana bukatua.

Lan horretan behar duen denborak dibuxoaren zailtasunarekin eta untzien neurriarekin zer ikusi haundia izango du.

ARENAS TEÑIDAS

Esta artesanía está ligada estrechamente al mundo del adorno y con ese fin al mundo del regalo. Un mundo abierto a todo tipo de creaciones y experiencias en el que la arena y el color son los protagonistas.

La materia prima es la arena sílicea blanca. La cantera de procedencia se sitúa en Burgos y la preparación para su uso dentro del proceso artesano se realiza en Barcelona.

El proceso de elaboración comienza con el tamizado de la arena en dos ocasiones con el fin de utilizar solamente arena de tamaño uniforme. En este paso se desecha tanto la arena de grano grueso como la de grano muy fino.

Para su coloración, se mete dentro de una pequeña hormigonera en la que se mezcla en seco con el colorante y un disolvente sintético, para más tarde dejarlo todo a secar. Se vuelve a tamizar y ya está lista para comenzar el proceso de construcción del dibujo.

Se comienza depositando, mediante tubos y boquillas, la arena en la botella de cristal. La arena se irá pegando a las paredes del recipiente y se soportará encima de la arena anteriormente depositada. Poco a poco, mediante espátulas y agujas se van colocando las diferentes arenas coloreadas que formarán el dibujo final. Una vez hecho el dibujo se procede a prensar la arena, para evitar que se mueva y desaparezca el dibujo. Si alguna zona se mueve es en este momento cuando hay que volver a colocarla en su lugar.

Un tapón de corcho encolado y lacrado, estando en contacto con la última capa de arena, dará por finalizada la operación. El tiempo utilizado vendrá dado por la complicación del dibujo y el tamaño de la obra.

Artisaua:

M.^a JESUS PORTILLO ERKIAGA
(Eibarko Damaskinatu Eskola)

Jaioteguna: / Fecha de nacimiento:
1940, Abenduak 31

Helbidea: / Domicilio:

Vista Alegre Kalea, 17-1.^o erd.
EIBAR (Gipuzkoa)

Telf. 71.78.20



Aurkespen gisa:

Eibarko Damaskintza Eskolan 1955 urtean hasi zen ikasten langintza hau. Lucas Alberdiren eskutik ikasten du. Brotxe-orratzak, esklabak dortokak, posta irekigailuak, hautsontziak, eta abar lantzen zituzten. Egindako lan hauek irakasleak dendekin zabalduko salmenta sareaz baliatuz saltzen zituzten. Atzerrira ere saltzen zen zenbait produktu.

1964 urtean artisautza lanak utzi eta familia bizitzaren zereginari lotzen zaio. Eibarko Damaskintza Eskolak utzi zion azken hamarkadarekin egokitu zen lanuzte hau.

1984an Eibarko Udalak Danaskintza Eskolarako plaza deialdea zabaltzen du. M.^a Jesusek bere burua aurkezten du eta baita plaza eskuratu ere. Gaur egun Eibarko Damaskintza Eskolan irakasle bezala bizi da.

Hamazazpi ikaslez osatutako eskola honetan, Damaskintza espezialitatea hiru urtetako lanak eskatzen ditu. Eskolarentzat dira irakasleak eginitako lanak eta ikasleentzat, eskolari salmentaren ehuneko hamabosta utzi eta gero, lan salmentaren irabazia.

Otros datos:

En 1955 comienza a aprender esta especialidad en la Escuela de Damasquinado de Eibar.

Aprende con el profesor Lucas Alberdi, y la producción era de broches, esclavas, tortugas, abrecartas, polveras, etc... Estos productos los vendían por medio de la red de ventas entre el profesor y las tiendas. También se llegaba a exportar algunos productos.

En 1964 abandona su trabajo artesanal para dedicarse a la vida familiar. Esta situación coincide con la última década en la que la Escuela de Damasquinado de Eibar permanece sin funcionar.

En 1984 el Ayuntamiento de Eibar saca plazas para la Escuela de Damasquinado. M.^a Jesús se presenta y saca la plaza. En la actualidad vive siendo profesora de damasquinado en la Escuela de Damasquinado de Eibar.

Actualmente hay 17 alumnos y los cursos son de tres años con especialidad en Damasquinado. Los trabajos efectuados por ella son para la escuela y los efectuados por los alumnos, tras la venta, el 15% es para la escuela y el resto para ellos.

DAMASKINTZA

Oso lan fina da damaskintzarena. Labaintxo zorrotz batez lantzen da, metalaren gain azala zaurituz, lerroak luzatuz, era ronboidalez pikatuz, muza limen antzeko dibuxo lanak eginez, horretarako burdin egokiak erabiliz. Pieza horrela prestatu eta gero, urrezko hari fin fin bat hartuz, zeina urrezko edozein hariri zilarrezko txapa aplikatuz lortzen baita, azken iladaren zulotik pasatzen da; horrela luzatutako haria azido nitrikoaren eraginez, zilarra disolbatu egiten da eta damaskintza lantzeko ezinbestekoa den hari fin fina lortzen da. Aipatu erara lortutako urrezko hari fin hau era guztietako dibuxo eta lanetan erabiltzen da. Burdinean aurrez eginitako pikatu lanean, zirrikituetan, haria ezartzen da mehe eta malgua baita. Lehenik perfilen ertzak bete eta ondoren gainontzeko hutsarteak osatuko ditu. Lan hori bukatu eta gero sutan ipintzen da pieza urdin kolorea beregana dezan arte. Ondoren lan guztia labainkor utziko du horretarako tresna aproposaz, ezarritako urrezko haria tinkatuz eta hari formak ezabaraziz.

DAMASQUINADO

Es el damasquinado una labor finísima ejecutada sobre hierros tenaces o bien batidos, cuya superficie permite, por su tersura o unión, practicar un picado romboidal a manera del que tiene las limas muzas con un cuchillito muy afilado, y sólo con la continuación de ir trazando líneas sobre el metal e hiriendo su superficie. Preparada la pieza de esta manera se toma un hilo capilar de oro, el cual se obtiene únicamente aplicando a un hilo de oro cualquiera una chapa de plata del grueso conveniente y así preparado se pasa por la hilera en su último agujero; de aquí resulta que sometido el alambre ya estirado a la acción del ácido nítrico, la plata se disuelve, y se consigue el hilo capilar que es el único con que puede hacerse la operación del damasquinado. Este hilo de oro, obtenido del modo dicho, se emplea en toda clase de dibujos y labores, colocándole con un punzón de presión encima del picado ejecutado en el hierro, introduciéndolo en él por su delgadez y ductilidad, primero contorneando o trazando los perfiles, y cuajando o llenando después los espacios que hayan de estar más fuertes. Hecha esta operación se somete la pieza al fuego hasta que adquiera un color azul y entonces por medio de un bruñidor de piedra sanguínea, se bruñe toda la labor o adorno practicado, dilatando por este medio el oro introducido, que adquiere así firmeza y estabilidad y hace desaparecer el conjunto de hilos.

Artisaua:
AITOR EGUIBAR ARANJUELO
(Asociación Guipuzcoana de
Modelismo Estático) AGME

Jaioteguna: / Fecha de nacimiento:
1962, Uztailak 2

Helbidea: / Domicilio:
Ibaeta Auzoa, 7-2.º
DONOSTIA (Gipuzkoa)

Telf. 21.03.41



Aurkezpen gisa:

Hamairu edo hamalau urte zituela hasi zen modelismo estetiko lanetan. Hase-ran maketagintzan dihartu, hara nola hegazkinak, tankeak eta abar eginez. Soldaduska amaitu eta gero, figurismoaren munduan murgiltzen da. Madrileko modelismo dendak korritzen ditu eta "kit" modelismo lanetan hasten bada ere, berunezko modelismo lanak burutz amaituko du.

Burututako istudioen ondorioz, dekoratzaile tituluaren jabe da. Halaz ere berunezko soldadutxoaren artisautza sailekoa berekasa ikasia du.

Duela bi edo hiruren bat urte Gipuzkoako Modelismo Estetikoaren Elkartearen sartu zen. Era guztietako irudigintzan dihardu, estalpetxoak, danborradak eta abar, jasotako enkarguen arabera, landuz.

Otros datos:

Desde los trece o catorce años comienza a trabajar con el modelismo estático. En principio hace maquetismo (KIT) montando aviones, tanques, etc... Más tarde, durante el servicio militar, pasa al figurismo. Comienza a recorrer las tiendas de modelismo de Madrid y comienza con modelismo de "kit" y termina haciendo moldes de plomo.

Dentro de sus estudios tiene el título de decorador, aunque la faceta de la artesanía de los soldados de plomo la tiene de forma autodidacta.

Hace dos o tres años se integra en la Asociación Guipuzcoana de Modelismo Estático (A.G.M.E.). Trabaja en todo tipo de figuras de belenes, tamborradas, etc., según recibe los encargos. Casi todos los productos los pone a la venta en una tienda de juguetes en la Parte Vieja donostiarra.

BERUNEZKO IRUDIGINTZA (MINISTURISMOA)

Historiaurretikoa da gudagizonak miniaturaz edo irudi tipiz erre-presentatzeko joera. Egipto eta Txinako faraoi-enperadoreen hilobietan, adibidez, gudagizon eta guda-gurdi kolekzioak aurkitu izan dira.

Duela ehunen bat urtez geroztik, industria eta finantzaren iraultza eman zenez geroztik, horrelako iruditxoaren salmenta erruz hazi zen. Berunezko soldadutxoak, jostailu gisa, istimazio haundikoak izango dira Ingalaterran Victoria erreginarene garaiko gaztetxoaren artean.

Horrelako irudiak egin ahal izateko, lehenik silikona gorri bitan banatutako moldeak egiten da. Beruna untzi batetan urtu, moldeak zentrifugailu batetan sartu eta urtutako beruna gailuaren ipinitako imutu batetik isurtzen zaio. Zentrifugailuaren eraginez moldeak sartutako beruna indarrean sartzen da zokogune guztietara iristen delarik. Beruna lehortu eta gero ateratzen da moldetik, eta ondoren irudia lantze lanari ekiten zaio. Limaz landu eta gero inprimak fosfatantea azartzen zaio eta pintatuz amaitzen, aldetik hedatuenak lehenik eta azken detaileak gero.

FIGURITAS DE PLOMO (MINIATURISMO)

La representación de guerreros en forma de miniaturas o estatuillas data de tiempos prehistóricos. Así, por ejemplo, se han encontrado colecciones de soldados y carros de guerra en las tumbas de los grandes faraones y emperadores de Egipto y China.

No obstante, sólo desde hace unos cien años, durante la revolución industrial y financiera, comienzan a venderse este tipo de figurillas en grandes cantidades. Los soldados de plomo, como juguete, llegarán a ser uno de los pasatiempos más populares de los muchachos de la época Victoriana de Inglaterra.

Para su ejecución o fabricación se prepara un molde de silicona roja, en dos partes. Se funde el plomo en un cazo casero y, después de meter el molde en una centrifugadora, se vierte el plomo fundido en el molde por un embudo superior. Este proceso hace que el plomo, al girar la centrifugadora, entre a presión en todos los huecos del molde. Cuando se solidifica se sacan y comienza el proceso de preparación de la figurilla. Después del limado se le da una imprimación fosfatada y se termina pintando, primero las zonas grandes para terminar en los pequeños detalles.

Artisaua: SOL MIRANDA MONTES

Jaioteguna: / Fecha de nacimiento:
1930, Urtarrilak 18

Helbidea: / Domicilio:
Miracruz Kalea, 16-6.º erd.
DONOSTIA (Gipuzkoa)

Telf. 28.02.85



Aurkezpen gisa:

Bere ikasketak Barcelonan hasi zituen duela zortzi urte. Ahizpa eta biok Donostiako "Club de Arte Catalina de Erauso" delakoa sortzen dute. Arte lanak eta materiale artistik-historikoak aztertzeari ekiten dio bere ikuspegi guztietatik ezagutuko dituelarik. Ibaltaria da eta artelanak bezain sakon ezagutzen ditu artistak.

Catalina de Erauson beste materialekin hasten bada ere geroago tapiz lanetara jotzen du. Arlo honetan badute berarengan eraginik Maria Asunción Raventós eta Francisca Mateu artistek. Formak, lerroen garbia, kolore arruntak lantzen ditu batipat teknika perfektionista batetara iritsi asmoz.

"Hobby" gisa, denborapasa, lantzen du gehienbat gaur egun eta horrelatsu tapizez ematen dituen ikastaroak ere. Londresen, Bilbon, Medinacellin parte hartu izan du erakusketetan. Austrian Nazioarteko Tapiz Simposium batetan ere azaldu zen Euskal Herriko ordezkari bezala.

Otros datos:

Inicia su aprendizaje hace ocho años en Barcelona. Funda con su hermana, hace doce años, el Club de Arte Catalina de Erauso de Donostia. Comienza a estudiar obras de arte y materiales histórico-artísticos conociéndolos en todas sus facetas. Viaja y conoce en profundidad tanto obras como artistas.

Comienza en Catalina de Erauso con otras materias para más tarde pasar a los tapices. En esto le influyen los artistas Mari Asunción Raventós y Francisca Mateu. Trabaja sobre todo la forma, la pureza de línea, los colores sobrios en un intento de llegar a una técnica perfeccionista.

Actualmente utiliza esta actividad como "hobby" y también las clases de tapiz. Ha participado en exposiciones en Londres, Bilbao, Medinacelli. En Austria participó en un Simposium Internacional del Tapiz como representante del País Vasco.

TAPIZGINTZA

Gure artzaintza-mendietako ardién artilea erabiltzen da lan-gai bezala. Kardatua, ardazkatua eta tindatua. Ahuntz-ilea ere erabiltzen da, eta berdín zenbait berezko zuntzak: iute, kalamu, espartzu, sisal, zaldi kima, seda, algodoi. Erdaraz "Alto Lizo" deritzan eran ehuntzen da, ehundegi eta bastidoreen bidez. Ehunaren puntua "gobelinos" deritzan motakoa da gehienetan, beti zurezko orratzekin ehundua. Beste hamar puntu bada ere, hamaika modu eta eran antolatu daitezkenak. Ehuntzean, baikoitzaren gusto iradokimen eta kreatibitatearekin jokutzen da; halaber zuntzen egiturarekin.

Iragana jaso eta ahal den era zahar eta jatorrenean lan egiten ahaleginduaz, mundua bezain aintzinakoa den eskulangintza honetan bide berriak eta aurrerapenak bilatzen dira.

Talde gisa eginiko erakusketetan ere parte hartu izan du Sol Mirandak: Ferien Muestra lekuan Bilbon, "The Great Hall" Galerian Londresko Vesigtonen, Medinacellin, Zalduondon eta abarretan.

ARTESANIA DEL TAPIZ

La materia prima es la lana de las ovejas de nuestros montes y sierras, cardada, hilada y teñida. También se usa lana de cabra y fibras naturales: yute, cáñamo, esparto, sisal, crin de caballo, seda, algodón, etc. Se teje en alto lizo, en bastidores o en telares. El punto del tejido es en su mayoría el clásico "gobelinos", siempre tejido a mano con agujas de madera. Hay también diez puntos que pueden combinarse de mil modos y maneras. Al tejer se juega con la inspiración, el gusto, la creatividad y con la naturaleza de las fibras. Se intenta recoger el pasado y trabajar con los medios más rudimentarios y artesanales posibles, y al mismo tiempo buscar nuevos caminos y avances en esta artesanía antigua como el mundo.

Sol Miranda ha participado en exposiciones colectivas en: la Feria de Muestras de Bilbao, Galería "The Great Hall" de Vesigton (Londres), Medinacelli, Zalduondo, etc.

Artisaua:
EDUARDO LORENZO BRUN

Jaioteguna: / Fecha de nacimiento:
1925, Uztailak 26
CANGAS DE MORRAZO (Pontevedra)

Helbidea: / Domicilio:
Olibet Auzoa, 6-10.º C
ERRENTERIA (Gipuzkoa)

Telf. 51.01.07



Aurkezpen gisa:

Cangas de Morrazon (Pontevedra) jaioa. Sei urte dituela dator Trintxerpera bizitzera. Itsas gizona da bere aita. Honek hamalau urte dituela itsasora bultzaraziko du lanera. Arrasteru untzietan doa Frantzia eta Gran Sol ingurutara. Sukaldari bezala hasten da, itsas gizon bezala gero eta alturako Arrantza Patroi izatera iritsiko da Trintxerpeko Ertain Arrantza Eskolan. Hemendik aurrera asten dira makailu arrantzan Terranova eta Noruega alderako ibilaldiak. Birmoldaketaren eraginez eta untzien bakandu beharrarekin batera, jubilatutako egiten da. Orduan ekiten dio, "hobby" gisa itsas korapiloaren langintzari.

Otros datos:

Nace en Cangas de Morrazo (Pontevedra). A los seis años de edad viene con su familia a Trincherpe. Su padre trabaja de marinero. Esto hará que a partir de los catorce años Eduardo empiece a trabajar en la mar. Va a pesqueros de arrastre por la costa francesa y Gran Sol. Comienza como cocinero, luego marinero y más tarde se hace Patrón de Costa de altura. Estudia en la Escuela Media de Pesca de Trincherpe, donde se hace Patrón de Pesca de Altura. Aquí comienza su andadura en la flota bacaladera en Terranova y Noruega. Con la reconversión y la reducción de la flota decide jubilarse y es en ese momento cuando comienza con la artesanía de los nudos marinos como "hobby".

ARRANTZA (MARINEL ESKULANGINTZA

Itsas bizitzaz hitzegiterakoan ezin dezakegu historiaurrean arrantzalik bakarrik bizi zen euskaldunik egon zitekeanik pentsa. Ezta gutxiagorik ere. Arrantza bizibidea historian oraintsu eman den fenomeno da, duela mila urtetik honuntzako. Eta mila urte kasu honetan oso denboraldi laburra da. Historiaurrean euskaldunak haragi askoren jabe zen mendietan, basaharagia, baina arraina baino eskura errazagoa.

Denboraren ibilian artzain eta nekazari izatera iritsi ziren, baina ehiztari izateari uko egin gabe.

Ogibidez arrantzara joko duena, itsasertzeko kala eta toki babestuetan itsasiak halako segurtasun bidea emango duen horretan hasiko da. Hori hor, adibide gisa, Debaren sorrera, izen bera daraman ibai amaieran Itziarko artzaiek eta nekazariak sortutako herria. Ez zuten zenbaitzuk aldaketa haundirik jasan beharrik izan, itsas ertzean kokatutako zenbait base-rritan higitai eta segarekin batera arrantza aparailuak, arpoiak, amuak eta abar, bait zituzten.

Historiaurreko euskalduna ehiztari ezezik, arrantzale ere bazen. Gipuzkoako zazpi kobazulo garrantzisuenetan, Erreterriako Aitzbitarte bera horien artean, ibai inguruan kokatuak daude eta itsasotik hurbil. Gipuzkoako arrantz bizitzaren azken sustraiak aitzulo horietan daude. Aztarnetegi horietan aurkitu izan dira arpoiak, arrain hezurak eta maskordun hondakinak. Arrain margoak jaso dituzten kobazuloetan, Ekaingoan adibidez, izokin ederra ikus daiteke eta Altxerri, izokin baten ondoan bi errobolu eta urraburu bat.

LA PESCA (NUDOS MARINEROS)

Al hablar del modo de vida pescador podemos asegurar que no existieron vascos prehistóricos que vivieran sólo de la pesca. Ni mucho menos. Una especialización de este género, vivir de la pesca, es un producto de la historia reciente. De mil años para aquí. Y mil años en este caso es un espacio muy corto.

El vasco en la prehistoria disponía de carne abundante en sus montes, carne salvaje, pero más fácil de alcanzar que el pescado.

Al correr el tiempo, llegaron a ser pastores y agricultores, pero sin dejar de ser cazadores.

Pero el tipo pescador de oficio aparece en las calas y refugios de la costa, cuando el mar se hace algo de seguridad. Tenemos aquí mismo, el ejemplo de Deva, pueblo fundado en el estuario del río de ese nombre, por los agricultores y pastores de Itziar. Para ello, algunos no tuvieron que cambiar mucho, pues hemos visto en algunos caseríos ubicados cerca del mar, junto a las hoces y guadañas, arpones, tenedores, anzuelos y otros aparejos de pesca.

El vasco prehistórico, además de cazador era pescador. Las siete cuevas más importantes de Guipúzcoa, entre ellas Aitzbitarte (Rentería), están en la margen de los ríos y muy cerca del mar. La pesca en Guipúzcoa tiene sus últimas raíces en esas cuevas.

En esas cuevas se encuentran arpones, huesos de pescado y restos de moluscos. En las cuevas con dibujos de peces se pueden ver, en Ekain un hermoso salmón y en la de Altxerri, junto a un salmón dos rodaballos y una dorada.

Artisaua:
GENARO ETXEBERRIA ARETXAGA

Jaioteguna: / Fecha de nacimiento:
1930, Irailak 29

Helbidea: / Domicilio:
Iñaki Deuna Kalea, 6-bajo
ONDARROA (Bizkaia)

Telf. 683.20.33



Aurkezpen gisa:

Domingo bere anaiak Ordizian ikasten du, Marzelino Santamariak erakutsita, zahatogintzaren ofizioa. Zenbait denbora igaro eta gero Ondarrura jotzen du bizitzera, Une horretan, hamairu urte dituela, hasten da Genaro ofizioa ikasten. Gerora Domingok lanbide hau utziko du eta Genarok jarraituko. Denborarik gehiena tabernetarako eta itsas untzietarako zahagiak eginez zerabilten. Zahagiak egin ezezik, konpondu ere egiten zituzten.

Denborak aurrera egin bezala, zahagian salmenta beheratuz joan zen eta zahatoak egiteari gero eta gehiago lotu zitzaion. Horrela hasiko da bere zahato produziogintzan.

Larruonduez baliatzen da bere lanetarako. Zahatoak Ondarru, Lekeitio, Eibar, Elgoibar, Markina eta abarretako tabernetan saltzen ditu.

Otros datos:

Su hermano Domingo aprende el oficio de botero en Ordizia con Marcelino Santamaría. Con el tiempo se instala en Ondarroa. Es en ese momento cuando Genaro, con trece años empieza a aprender el oficio con su hermano. Más tarde, Domingo deja el oficio y Genaro lo continúa. La mayor parte del tiempo la utilizaban en la producción de odres de vino para las tabernas y los barcos. Se dedicaba tanto a su confección como a su reparación.

Con el tiempo baja la venta de odres y con ello su producción se reduce, lo que hace que se utilice más tiempo para las botas que para los odres. Así comienza la producción generalizada de botas.

Trabajan con cuero curtido y sus ventas se dan por las tabernas de Ondarroa, Lekeitio, Eibar, Elgoibar, Markina, etc...

ZAHATOGINTZA

Duela milaka urte aurkitu zuen gizonak ontziak egiteko larruak eskaintzen zion egokiera eta teknika. Alde honetatik, bai zahatoa eta ardo edo olioaren garraiorako zahagia, gaur egun ere zutik dirauen teknikaren adierazgarri ditugu. Bai zahatoak, bai zahagiak, ahuntz larruz egiten dira. Lehenengoak larru osoez baliatuz. Zahatoak berriz larru puska batekin egiten dira.

Zahagiak egiteko artisauak larrua gatzatu egiten du ilerik eror ez dakion. Larrua josi eta ilea moztu ondoren, karraskatu egiten du haragi hondakinak erauziz, eta ondoren hain luze eta neketsua den ontze prozesuari ekiten dio. Ondu eta gero, ondutako aldean olio igurtziko du Ondoren, lehortzen dira eta bidez igurtzitzen.

Zahatoak gehienbat larruonduekin egiten dira. Ilea komeri den neurriraino moztu ondoren larrua aurrez pentsatutako neurrien arabera mozten da. Josten da eta gero ilea barne aldean gelditzen dela buelta ematen. Lehortu eta lehundata gero, olio eta bike beroa nahasturik botatzen zaio. Kontu haundirekin egin beharreko lana da hau, zahatoaren bizia eta on izatea hemen bait datza. Azkenik brokala, larruzko edo pastazkoa, ezartzen zaio. Zahagiek ez dute gehienetan brokalik eramaten.

BOTERIA

La utilización del cuero de los animales para la fabricación de recipientes, es una técnica descubierta por el hombre hace milenios. En este sentido la bota de vino o «zato» y el pellejo o «zagia», para aceite o vino, son dos exponentes muy característicos de esta técnica. Tanto los pellejos como las botas se fabrican con piel de cabra. Los primeros con la piel entera y los segundos con un trozo de ella.

Para la fabricación del pellejo, el artesano empezará salando la piel. Cosido y esquilado el pellejo, procederá al raspado de la carne antes de iniciar el largo y laborioso proceso del curtido. Finalizado éste, embadurnará con aceite la parte curtida. Posteriormente, se dejan secar y se empezgan.

Las botas se trabajan generalmente con la piel ya curtida. Esquilada hasta dejarla con la cantidad necesaria de pelo, se corta según los distintos modelos y medidas. Se cosen y se les da la vuelta, quedando el pelo por el interior. Una vez secadas y suavizadas, se les echa la mezcla de aceite y pez caliente. Esta operación requiere un especial cuidado ya que de ella puede depender su «bondad» y duración. El proceso acaba con la colocación del brocal, de cuerno o pasta. Los pellejos en cambio, no llevan generalmente brocal.

Artisaua:
IÑAKI TELLETXEA IRASTORZA
(Telletxea sendia)

Jaioteguna: / Fecha de nacimiento:
1936, Uztailak 2

Helbidea: / Domicilio:
Urdaneta Kalea, 1-4.º
ORDIZIA (Gipuzkoa)

Telf. Etxea: 88.12.97
Lantegia: 88.12.61



Aurkezpen gisa:

Guzti hau duela 110 edo 120 urte, bere aitonaekin, hasten da, erroskilak eta piperopilak egiten hasi zenean. Ondoren Donato bere semeak jarraitu zion. Beronen seme-alabak dira orain dihardutenak. Iñaki artean gaztetxo zela hasi zen ofizioa ikasten, eskolaz kanpoko denboraz baliatuz.

Gipuzkoako erromerietan saltzen zituzten inoiz Urkiolako San Antonio erromeriarira ere iritsi zirelarik. Urtean zehar Ordizian duen dendan saltzen ditu bere emaitzak.

Otros datos:

Todo comienza con Benito Telletxea, su abuelo, hace 110 ó 120 años. Empieza por su cuenta a trabajar en la fabricación de rosquillas y piperopillas. Después pasó a su hijo Donato y de éste a sus hijos, que son los que lo llevan en la actualidad. Iñaki comenzó a aprender el oficio siendo un chaval, aprovechando el tiempo que tenía después de volver de la escuela.

Las ventas las efectuaban en las romerías de Guipúzcoa, llegando alguna vez, hasta la romería de San Antonio de Urquiola. Durante todo el año los productos los vende en la tienda de su propiedad en Ordizia.

PIPEROPILAK ETA ERROSKILAK

Piperopilak.-Andrazko mairuek gizonetzkoerregala ohi dieten ogiartekoa da. Agian aitor ezinezkoak izango dira opari honen arrazoiak.

Gaiak: Irina, azukrea, esnea, arraultza, gurina, gantza, almendrak, anisa eta pipar beltza. Orhea osatu eta gero labean sartzen da. Lehenago estraza paperean sartzen zen labean. Gaur egun bandexatan ipini eta 230º gradutako berotan edukitzen dituzte.

Erroskilak.- Irin, azukre, esne, arraultz eta gantzez osatuak daude. Lehenik aurrez prestatutako orhea 220º gradutan egosten da. Atera eta hoztutzen utzi. Ondoren arraultz zurringoa eta azukrea astindu. Guzti hau hoztutako orhearen gainean isuri eta 100º gradutako labean sartzen da.

PIPEROPILLAS Y ROSQUILLAS

Piperopilla.-Es una empanada que hacen las moras para regalar a los moros. Los motivos de este regalo quizás sean inconfesables.

Ingredientes: Harina, azúcar, leche, huevo, manteca, mantequilla, almendras, anís y pimienta negra. Se hace la masa y luego se mete al horno en papel de estraza. Hoy en día se mete en bandejas y se pone a una temperatura de 230º grados.

Rosquilla.-Su composición es de harina, azúcar, leche, huevo y manteca. Se comienza por la cocción de la masa, ya fermentada, a unos 220º grados. Se saca y se deja enfriar. Como paso siguiente se bate la clara y se mete al horno a unos 100º grados.

Artisaua: DIDIER QUEHEILLE

Jaioteguna: / Fecha de nacimiento:
1960, Martxoak 25 - ZALGIZE (Zuberoa)

Helbidea: / Domicilio:
Marcel Queheille Haltzariak
IRURI (Zuberoa)

Telf. 59.28.51.77



Aurkezpen gisa:

Haltzarigile bezala dihartu bere aitarekin familia gisako lantegian. Rogert Idiarte bitartez Tarbesko Gaztelu xirulariarekin harremanetan jartzen da. Kide berri honekin ikasiko du xirula jotzen eta instrumentuak egiten. Langintza hau ezabaturik zegoen Zuberoan. Hori dela eta Didier Queheillek halako jarraipena eman nahi izan dio.

Xanbela lanean hasten da Altzai herriko zahar bat eredutzat hartuz.

Bere lanak Euskadin zehar saltzen ditubatez ere talde musikaletan.

Otros datos:

Trabaja de mueblista junto a su padre en la mueblería familiar. Por medio de Rogert Adiart se pone en contacto con otro xirulari llamado Gaztelu de Tarbes. Será con este nuevo compañero con el que aprenderá a tocar xirula y a fabricarlas. Este trabajo artesanal había sido ya abandonado en Zuberoa. Esta causa hace que Didier Queheille intente darle una continuidad.

Con las xanbelas comienza a fabricarlas teniendo como muestra una muy antigua del pueblo de Altzai.

Vende las producciones en toda Euskadi, generalmente a grupos musicales.

XIRULAK

Ezpel egurrez baliatzen da xirulak egiteko. Zuhaitzak moztu eta gero «koadradotxo»etan zatikatzen du eta bi urtez lehortzen uzten du. Lehortu eta gero, koadrado horietako bakoitza hartu eta zuloa egingo dio barne aldera. Diametroa aldatuz doa oso milimetro gutxitan. Ondoren, plantilaz baliatuz, zeinatan markatuak bait daude noten arabera, zuloen eta lenguetaren kokagunea, gainontzeko elementuak eransten dizkio.

Artzain munduari dagokio xirula, baina ez da berdina toki guztietan. Horrela, tokirik gehientsuenetan LA tonuan prestatuak dauden arren, DO tonukoak dira Zuberoan.

Uka ezinezkoa da xirularen jatorria ertzantzarekin lotua dagoela. Kultur kera horrek, nagusi bezala, zenbait tokitan ia duela seirehun urteraino iraun izan du. Horregatik euskal kulturari alde guztietatik dario artzantza giro-kutsua. Hizkuntzak berak eskaintzen digu argibiderik gai honetaz: ondasun askoren jabe denari «aberats» deritza, hots, aberaste-suna abere kopuruen jabegoaren ikuspegitik adierazten da.

XIRULAS

El boj es la materia prima utilizada para la fabricación de este instrumento. Una vez cortado el boj, se corta en «cuadradillos» y se pone a secar durante dos años. Una vez seco, se toma cada pieza o cuadradillo y se ahueca. El diámetro del hueco interior cambia de unos a otros en pocos milímetros. Más tarde con una plantilla, en la que está marcada la posición de los agujeros para las notas, la posición de la lengüeta, etc., se van colocando el resto de los elementos.

La xirula se utiliza en lugares y ambientes pastoriles, pero tiene algunas variantes. Así, en Zuberoa el tono lo tiene en DO y los demás suelen estar en LA.

Es indudable la procedencia pastoril de la xirula. Nuestro folklore está impregnado de sabor pastoril. Este tipo de cultura, como dominante, ha perdurado en algunos lugares incluso hasta hace seiscientos años. De este modo la más genuina cultura vasca rezuma todavía sabor pastoril. La lengua nos aporta un curioso testimonio a ese respecto: a los que poseen mucho dinero o bienes el euskaldun les llama «aberatsak», es decir, poseedores de mucho ganado.

Artisaua:
JESUS SEGUROLA URKIOLA

Jaioteguna: / Fecha de nacimiento:
1920, Abenduak 7

Helbidea: / Domicilio:
Elizkale, 19-4.º C
ZUMARRAGA (Gipuzkoa)

Telf. 72.27.41



Aurkezpen gisa:

Mekanikaria ofizioz baina eskulturgile eta pintatzaile afizioz. Duela hamabosten bat urte hasten da bere laguntzat eta, txistuaren tonuak probatuz bere onera ekartzen. Poliki poliki jakitun bilakatzen da tonu eta nota kontutan. Jose Inazio Ansorena eta Olegario Izagirre txistulariekin batera esperimentaziorako txistugintzan murgiltzen da talde lanean instrumentuak bere tonu egoki eta finean ipiniz. Gaur egun beste txistularien enkarguzko lanak jasotzen ditu.

Otros datos:

Mecánico de profesión pero con afición a la escultura, pintura, etc.

Comienza hace unos quince años con pedidos para los amigos y probando para el ajuste del tono del txistu. Poco a poco se pone a punto en cuestión de tonos y notas. Junto con los también txistularis José Ignacio Ansorena y Olegario Izagirre se adentra en el campo de la fabricación de txistus experimentales formando un equipo conjunto para el ajuste y la afinación de los instrumentos.

Hoy día recibe encargos de txistularis.

TXISTUAK

Hasi Baionatik eta Maulera zuzenean zoazela, erdibide inguruan, Behe Nafarroan, Izturitzgo herrirako kokatzen da. Inguru horretan aurkitu zuten 1895 urtean bere izena daraman kobazuloa, Historiaurreko euskal munduan aberatsenatarikoa. Santimamiñeko aztarnategi handia aurkitu eta istudiatu baino urte batzuk lehenago arakatua eta aztertua izan zen Izturitzgoa E. Passenard'en eskutik. Bertan aurkitutako materialak aipatuz zenbait lan argitaratu zituen Aurignac garaiko materialen artean hegazki baten hezur hiruzulodunaren berri ematen zuelarik. Aurkikuntza hau berehala musika tresnatzat jo zuten eta, hiru zulo zituen xirula horrek, beste kulturetatik jasotako antzako instrumentuei, mende askoz lehenago, aurrea hartua ziela antz eman zioten.

Izan ere gauza jakina da xirula hiruzuloduna musikaren mundura Azilienze garaian, K.a. 9.000 eta 6.000 urte bitartean, azaldu zela. Izturitzgo koba zuloa azertu duten arkeologiei sinisten badiegu, hor aurkitutako xirula duela 20.000 urtekoa, agian zaharragoa, da. Munduko kultur guztietan era honetako instrumenturik zaharrena beraz.

Gure egungo txistuaren aurretakotzat jo ote dezakegu hezur hori?

TXISTUS

Sobre la línea recta que va de Bayona a Mauleón, hacia la mitad de su recorrido, dentro de Baja Navarra, se halla la pequeña villa de Izturitz. En sus proximidades fue descubierta en 1895 la cueva de su nombre, una de las más ricas en materiales de nuestra Prehistoria vasca. Algunos años antes de que se descubriera y estudiara el gran yacimiento vasco de Santimamiñe, ya se había analizado el contenido de la cueva de Izturitz por E. Passenard quien le dedicó varios trabajos con el inventario de materiales encontrados, entre ellos un hueso de ave con tres agujeros que apareció en el más antiguo estrato Aurignaciense. Pronto se identificó esta reliquia con instrumento musical, si bien se observó que, tratándose de una flauta con tres agujeros, precedía en muchos siglos a la aparición de un instrumento semejante en otras culturas.

En efecto, se sabe que la flauta con tres agujeros aparece en el mundo musical en el Aziliense entre los 9.000 y 6.000 años a. C.; si ha de darse crédito a los arqueólogos que han dictaminado sobre los materiales de Izturitz, la flauta allí encontrada data de 20.000 o más años antes de nuestra era, y es, sin duda, el instrumento de este tipo más antiguo en todas las culturas del mundo.

¿Puede considerársele como el antecesor de nuestro actual txistu?

Artisaua: TOMAS DIAZ PEÑALBA

Jaioteguna: / Fecha de nacimiento:
1956, Martxoak 7

Helbidea: / Domicilio:
Jarauta Kalea, 11-5.º esk.
IRUÑEA (Nafarroa)

Telf. 22.79.17



Aurkezpen gisa:

Iruñean, dultzainaren artisauak ziren Lakuntzatarrekin batera 1973 urtean hasten da dultzaina jotzen eta materiala prestatzen ikasten. 1978an besterengandik aldendu eta, material eskasia dela merio, bera hasten da tresnak lantzen. Haseran tutua prestatuko du eta dultzaina osoa berak eginez amaituko.

Instrumentuaren forma Navarreria kaleko tailer batetako tornutan lortzen du eta metalaren lana bitxitegi batetan burutzen. Beharrezkoak diren lanabesak erosi eta berak, bere kontura, lan guztia egitera iritsiko da.

Dultzaina joleen artean saltzen ditu bere produktoak. Tresnaren tonua DO mayor delakoan ematen du.

Otros datos:

Con los Lakunza, en Iruñea, artesanos también de la dulzaina, comienza en 1973 a aprender a tocar y preparar el material. En 1978 se separa de ellos y ante la falta de material comienza a fabricarlo él mismo. Comienza fabricando las boquillas y más tarde la dulzaina completa.

La forma del instrumento o torneado la efectúa en un taller de la calle Navarrería y la manipulación del metal en una joyería. Finalmente compra él su propia maquinaria y se independiza.

Las ventas las efectúa a dulzaineros. El afinado lo realiza en DO mayor.

DULTZINAK

Oso instrumentu herrikoa Nafarroan, batez ere Lizarra inguruan, bertan iraun bait du gaurdaino.

Zacconiren «Práctica de Música» lanean honela aipatzen da: "Dultzaina, klaberik gabea, lenguetaduna, txirimiaren antzekoa, baina entonazioz zorrotzagoa", eta hauxe da XVI mendez geroztik Euskal Herrian jotzen dutena. Kainazko instrumentu osoetan zorrozetakoa da eta fagot eta adar ingelesaren familiakoa da.

Arin-arin eta fandangoak, biribilketak eta kontradantzak, hara nola alborada eta pasterala, aipatu instrumentu hots bikaina lortzen da.

Latoin horiz edo egurrez eginiko tresna, 39 zentrimetroko luzera du, hori turutaren neurria kontutan hartu gabe, eta beheko ertzaren diametroa 5 zentrimetrokoa da; kainazko lengüeta bikoitza du. Sei zulo daromatza gainkaldean eta bat azpikaldean, ezker eskuineko behatz lodiarekin itxi eta zabaldu ohi dena.

Antzineko tresna guztien antzera ez du inongo klaberik eta bere mekanismoak, behatzen erabilerak eta zuloen zerrendak, txirularen antza ematen dio. Bi oktaba osoak hartzen ditu tarteko maila kromatiko guztiak barne.

Afinazioa ez da erabat zuzena izaten, horregatik dultzaina joleak solfeatzen ariko balitz bezala zaindu behar du hots-entonazioa.

DULZAINAS

Instrumento muy popular en Navarra, sobre todo en la Merindad de Estella, que es donde se ha conservado.

En la «Práctica de Música» de Zacconi se menciona la "dulzaine senza chiavi, de lengüeta, y parecida a la chirimía, aunque de entonación más aguda", y ésta es la dulzaina que desde el siglo XVI se viene usando en Euskalherria. Es uno de los instrumentos más agudos de caña entera y pertenece a la familia del fagot y cuerno inglés.

Las tocatas como el ariñ-ariñ y el fandango, como el pasacalle y la contradanza, como la alborada y la pastoral producen excelente efecto en dicho instrumento.

Construida ordinariamente con latón amarillo o madera, se abre en pabellón, tiene en general 39 cms. de longitud, con exclusión de la boquilla, y 5 cms. de diámetro en el extremo inferior; tiene doble lengüeta de caña; lleva seis agujeros en su parte anterior y en su posterior uno, que se tapa y abre con el dedo pulgar de la mano izquierda.

Como todo instrumento antiguo y popular, no tiene llaves y por su mecanismo, digitación y disposición de agujeros tiene mucha analogía con la flauta; la extensión es de dos octavas completas, con todos los intervalos cromáticos.

Su afinación es un tanto defectuosa, por lo cual es preciso, al ejecutar, impulsar los sonidos llevando la entonación como si se solfeara.

Artisaua:

JUAN R. ZIPITRIA EZENARRO eta
J. MANUEL AGIRRE AROSTEGI
(Tolosako dultzinerok)

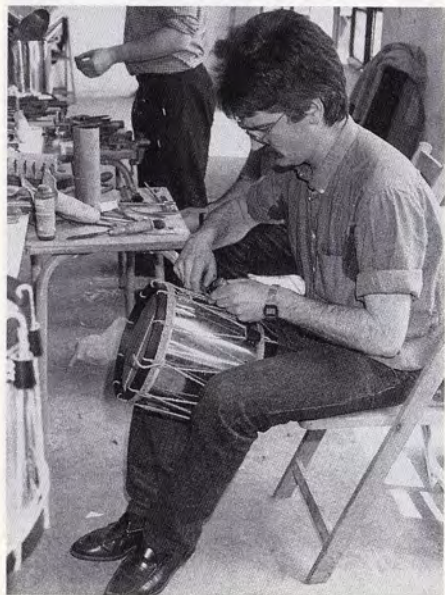
Jaioteguna: / Fecha de nacimiento:

1958, Abenduak 15 - IBARRA (Gipuzkoa)
1956, Irailak 19 - TOLOSA (Gipuzkoa)

Helbidea: / Domicilio:

Nafarroa Ibilbidea, 2-5.º B - TOLOSA

Telf. 67.05.04



Aurkezpen gisa:

Dultzinaz jotako musikaz dantza egin beharrak eraginda, duela hamabost urte dultzina jotzen ikasten hasi ziren Tolosako Udaberri dantza talde barruan. Berekasa hasi ere, instrumentuaren ezaugarriak eta abar istudiatuz. Horretarako beharrezko zaien material bezala hornitzeari ekiten diote eta baita instrumentu tresnak egiteari ere, guzti hori dantza taldearen ekonomiaren mesedetan.

Gaur egun Tolosako Udal Musika Akademian dultzina eta danbortresnak jotzen irakatsiz bizi dira. Beste zenbait dultzainerorentzat ere lanik egiten dute.

Otros datos:

La necesidad de empezar a bailar danzas tocadas con dulzaina, hace quince años, les hace dentro del grupo de danzas Udaberri de Tolosa, empezar a aprender a tocar la dulzaina. De forma autodidacta, estudiando las características del instrumento, etc. empiezan a irse abasteciendo de material y a fabricar su propio instrumental, cosa que a nivel económico el grupo de baile agradecía.

En la actualidad viven dando clases de dulzaina y tambor en la Academia Municipal de Música de Tolosa. Trabajan también para otros dulzaineros.

ATABALAK

Danbor laua da atabala, egurrez egin batzutan eta oihartzunarazten duen metalez bestetan, zeina txistularien tun-tun erritmo arrunta azpimarratzeko eta edertzeko erabiltzen baita. Antzinean atabal mota hau zabalagoa zen, txistulariek jo ohi dutenaren antzekoa, baina neurritz haundiagoa. Atabalariak eskutan bi makiltxo dituela jotzen du.

Atabalaren neurriak ez dira erabatekoak: kaxaren kanpoko aldearen altura 160 mmkoa da; kanpo borobilaren diametroa 320 mmkoa; uztaien zabalerak 32 mm ditu. Uztaiak hamairuna zulo daramatzate bertatik lokarria pasa eta larruzko tiragailuz neurrian ipintzeko. Metalezko tiragailuak ere ugalduz doaz eta horrelakoetan uztaiak ez du zulo beharrik. Atabala jotzen duen makiltxoak 18 mm ditu tokirik lodienetan.

Euskaraz ere, gazteleraz bezala, instrumentu honi atabala deritza.

ATABALES

El atabal es un tambor plano, de madera algunas veces, otras de metal redoblante, con el que se subraya y adorna el ritmo elemental, que señalan los tamborcillos de los txistularis. Antiguamente este atabal era más ancho, de forma parecida al de los txistularis, aunque de mayores dimensiones. El atabalari toca con dos palillos.

Las medidas del atabal, no fijas son: altura exterior de la caja 160 mm.; diámetro exterior 320 mm.; anchura de los aros 32 mm.; grueso 7 mm.; los aros llevan 13 agujeros para la cuerda y son estirados con tensores de cuero. Se han generalizado los atabales con tensores de metal. En este caso los aros no llevan agujeros.

La medida de los palillos para atabales es de 18 mm. de grueso, en la parte más voluminosa.

Su nombre en euskera común es el de atabal, igual que en castellano.

Artisaua:
JAVIER ARGAIZ SANTELIZES

Jaioteguna: / Fecha de nacimiento:
1927, Abuztuak 23 - IRUÑEA (Nafarroa)

Helbidea: / Domicilio:
Autonomia Kalea, 3
DONOSTIA (Gipuzkoa)

Telf. 46.67.05



Aurkezpen gisa;

Perito industrialaren ikasketak egiten ditu. Geroago tailerreko eguneroko lana amaitu eta gero Majisteritza ikasteari ekiten dio. Donostian piano, fagot eta armonia karrera egiten abiatzen da. Fagot jotzen du Kontserbatorioriko eta Santa Zuzilia Orkestran.

Egungo lana organoak istudiatuz, konpontzaileei galdetuz, eta abarrez, ikasten du. Hogeitamar urte dituela lanean bere kontura hasten da. Lehenik Ulian jarriko da bizitzen, Usurbilen gero eta egun Donostiako Autonomia kalean

Ansó eta Hecho hiru urte egin zituen organista bezala. Gaur egun langintza honetatik bizi da. Organu konpontzen ihardun ohi du Nafarroan, Asturiasen, Aragoien,...

Kuerda instrumentutarako arkuak presatzen ditu, klabezinak, organuak, eta abar. Enkarguz eginiko lanak dira.

Otros datos:

Estudia Perito Industrial. Más tarde estando trabajando en el taller, comienza a estudiar Magisterio. Ya en Donostia comienza la carrera de piano, fagot y armonía. Toca el fagot en la Orquesta del Conservatorio y en la Orquesta Santa Cecilia.

Aprende este trabajo estudiando los órganos, hablando con los que los arreglan, etc. Termina estableciéndose por su cuenta en Donostia, cuando ya tenía treinta años. Primero vive en Uliá, luego pasa a Usurbil y actualmente en la calle Autonomía de San Sebastián.

Estuvo tres años de organista en Ansó y Hecho. En la actualidad vive de esta profesión. Restaura órganos de toda Navarra, Asturias, Aragón,...

Confecciona arcos para instrumentos de cuerda, clavecines, órganos y los vende por encargo.

ORGANUAK

Jakin badakigu 1787 urtean Jose Etxeberria organulariak Eibarkoa berritu egiten duela eta 1789an Domingo Garagalzak Legazpiakoa, berria egiten. 1780an Zornotzako organu garestia egin zen. Otxandion 1778n eginaren kostoa 63.000 errealekoa izan zen. 1824n Juan Marturnek Azkoitiakoa, berria, egiten du.

Tresna guzti hauek organulari euskaldunek eginak ziren. XIX mendearen erdi aldean hasten dira atzerriko organuak ekartzen. Aipatu Etxeberria eta Marturnez aparte, badugu 1777an beste euskal organulari baten berri, Fermin Visarralde (Lizarralde ote?, galdetzen du Aita Donostiak), lurralde levantiarretan azaltzen da organulari euskaldun hau. Organu munduko teknika gorabeherak direla eta albiste kuriosoak ere jasotzen dira lurralde honetan: Jose Antonio Albizuak 1785an organua tonu erdi bat jatsi edo igotzeko modua asmatu zuen afinazioari eutsiz, bigarren oktaba klaseko instrumentuetan. Joleak ez du mugimendu ttipi bat egin besterik aipatu aldaketa hori lortzeko.

ORGANOS

En 1787 sabemos que el organero José Echeberría renueva el órgano de Eibar. En 1789 Domingo Garagalza construye el nuevo órgano de Legazpia. En 1780 se construyó el costoso órgano de Amorebieta. En Ochandiano el órgano fabricado el año 1778 costó 63.000 reales. En 1824 Juan Marturne construye el nuevo órgano de Azcoitia.

Todos estos órganos fueron contruidos por organeros vascos; a mediados del siglo XIX comienzan a importarse instrumentos contruidos por organerías extranjeras. Además de los citados Echeberría y Marturne, tenemos en 1777 referencia de otro organero vasco, Fermín Visarralde (¿será Lizarralde? se pregunta el Padre Donostia), factor de órganos que aparece trabajando en tierras levantinas. Tenemos también en esta época una curiosa noticia relacionada con la técnica organera de nuestro País: José Antonio Albizua inventó hacia 1785 el medio de hacer subir o bajar medio punto el órgano, sin perder su afinación, siempre que el instrumento fuera de octavas segundas. Este efecto se obtiene con un pequeño movimiento del ejecutante.

Artisaua:
JESUS PIQUER BIKONDOA

Jaioteguna: / Fecha de nacimiento:
1962, Maiatzak 12
DONOSTIA (Gipuzkoa)

Helbidea: / Domicilio:
Yosu Musika-Tresnak.
Alfonso XI Kalea
ERRENTERIA (Gipuzkoa)

Telf. 52.22.24

Aurkezpen gisa:

Donostiako Musika Kontserbatorioan zazpi urte zituela hasi zen ikasten eta hamasei urtetarako profesional mailako karnetaren jabe zen. Lehenengo, hamalau urte zituela, hasi zen pitxi eta zilarurre lanetan baita instrumentu musikaletan soldadura lanak egiten ere. Hogei urte ditu Donostiako Díaz etxean, esku-soinu lanak utzi gabe, lanean hasten deanean, haize instrumentuak konponduz. Gero eta denbora gehiago eskaintzen dio «hobby» zereginari esku-soinuaren kaltetan, Gipuzkoa osoko haize instrumentu konpontzaile bakarra bera delarik.

«Pomposhos» taldearen sortzaileetarikoa da.

Kartoi bandetarako turutak ere (zigarro paper edo plastikozko mintzak alegia) egiten ditu. Duela 75 urte sartu zituen Gaztelubide Fanfareak Alemaniatik ekarri ondoren. Gaur egun, halako segetu profesional batez aipatu artesau honek egiten ditu.



Otros datos:

Alumno del Conservatorio de Música de San Sebastián desde los siete años, aprende el acordeón y para los dieciséis tiene el carnet de profesional. Antes, a los catorce, también empieza a hacer trabajos de bisutería y orfebrería fina, así como soldadura para instrumentos musicales. A los veinte años comienza a trabajar, como «hobby», compaginando este oficio con el acordeón, en la casa Díaz de Donostia, en la reparación de instrumentos de viento. Poco a poco dedica más tiempo al «hobby» que al acordeón y se convierte en el único reparador de instrumentos de viento de toda Guipúzcoa.

Fundador de «Los Pomposhos».

Hace también, boquillas de turutas para bandas de cartón (membranas de papel de fumar o plástico). Estas boquillas las introduce la Fanfarre Gaztelubide hace 75 años, traídas desde Alemania. Hoy en día, con bastante secreto profesional, las fabrica este artesano.

MUSIKA TRESNAK

Poema musikalaren egiazko aktore bezala azaltzen dira instrumentuak, ez irudi dekoratzaile bezala. Instrumentua edota elkargo instrumentala orkestra, sortzen da musikagilearen pentsamenduaren interprete bezala. Joera horrek izugarri aldarazten du orkestra espresio bide aberats bezala, izan ere Beethoven geroztik konposatzaile bakoitzak bere hizkuntz musikala sortzen bait du. Beethoven 1770 urtean jaio zenez geroztik Mozart 1791 urtean hil zen arte, halako konformagaiztasun musikala indartuz doa zeinak Erromantizismoari bide emango diolarik.

Erromantizismoak instrumentuaren erreibindikapen berri bati bide ematen dio, nor bere estetikaren eta hizkuntza propioaren jabe denentz mundurazten ditu solista bezala autonomiaz. Artistiko adierazpen berri bezala Sonata, Kuartetoa edo Sinfonia, Konposatzailearen zereginetan, Opera eta Oratorioa baztertzen doaz.

INSTRUMENTOS MUSICALES

Los instrumentos aparecen como actores en el poema musical y no como simples figuras decorativas: surge el instrumento o el conjunto instrumental, la orquesta, como intérprete del pensamiento del compositor, lo que lleva a una rápida evolución de la orquesta como rico medio de expresión, ya que, a partir de Beethoven, pueda cada compositor crearse su propio lenguaje musical. Los años que van del nacimiento de Beethoven (1770) a la muerte de Mozart (1791) ven forjarse este nuevo espíritu de rebeldía musical que da paso al Romanticismo.

El Romanticismo accede a una nueva reivindicación de los instrumentos; los saca al mundo musical como solistas con autonomía estética y lenguaje propio: la Sonata, el Cuarteto, la Sinfonía, como medios de expresión artística van desplazando, en el quehacer del compositor, a la Opera y al Oratorio.

Katalogo honen textoak artisau beraiek emandako berriekin osatu dira. Horrez gainera ondorengo lanak ere kontuan hartu dira:

- «Los Vascos». Julio Caro Barojarena, 1971
- «Euskaldunak». Joxe M. Barandiaran eta besteena (4 tomo)
- «Música Vasca». José A. Arana Martijarena (C.A.M. publikazioak)

Los textos explicativos del presente catálogo se han elaborado en base a los datos aportados por los propios artesanos. Además, se han consultado las siguientes obras:

- «Los Vascos», de Julio Caro Baroja, 1971
- «Euskaldunak», de José M.^a Barandiarán y otros (4 tomos)
- «Música Vasca», de José A. Arana Martija (Ediciones de la C.A.M.)

Argitaratzaile: / Edita: EREINTZA ELKARTEA

Laguntzaileak: / Patrocinadores:
GIPUZKOAKO FORU ALDUNDIA
ERRENTERRIAKO UDALA
GIPUZKOAKO KUTXA
AURREZKI KUTXA MUNIZIPALA

AURKIBIDEA INDICE

Hitzaurrea / Prólogo.....	2
Egitaraua / Programa.....	4

ARTISAUAK ETA LANGINTZAK

ARTESANOS Y ESPECIALIDADES

Egur taila / Talla en madera.....	10
Makilak / Makillas.....	12
Goruak / Ruecas.....	14
Pilotarako saskigintza / Cestería de frontón	16
Hondar tindatuak / Arenas teñidas	18
Damaskintza / Damasquinado	20
Berunezko irudigintza / Figuritas de plomo	22
Tapizgintza / Artesanía del tapiz.....	24
Marinel eskulangintza / Nudos marineros.....	26
Zahatogintza / Botería	28
Piperopilak-erroskilak / Piperopillas y rosquillas.....	30
Xirulak / Xirulas.....	34
Txistuak / Txistus	36
Dultzinak / Dulzainas	38
Atabalak / Atabales	40
Organuak / Organos.....	42
Aire musikatresnak / Instrumentos de viento	44

